PUPUH XXX: ASMARANDANA (8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Pangran Behi langkung ngajrih, lawan Kangjěng Paněmbahan, sab Kur'an ampungane, dadya nanging Kyai Maja, ingkang mangsuli punika, surat lan prětandhanipun, marang Komasaris Jendral,	Pangeran Bei sangat takut kepada Kanjeng Panembahan sebab Quran pelindungnya, sehingga hanya Kyai Maja yang menjawab surat dan pertandanya kepada Komisaris Jenderal.
2.	Ungělnya suratireki, mapan anglir aturira, Ki Maja marang Sang Katong, dadya langkung sarunira, měngkana babing yuda, punika kang kenděl estu, datan lami antaranya,	Bunyinya surat itu bagaikan perkataan Ki Maja kepada Sang Raja sehingga semakin menghina demikian (tentang) masalah perang. Yang berhenti sungguh tidak lama jaraknya.
3.	(h.300) Mapan wontěn surat malih, mapan kěkalih punika, Dhěbos lan Dhěkok surate, měngkana ijěmanira, nging pěrlune kewala, Jendral Komasaris ku, lamun mangke karsanira,	Ada surat lagi. Dua (surat) ini (dari) de Bos dan de Kock. Demikian perkataannya hanya seperlunya saja (tentang) Jenderal Komisaris tersebut. Bahwa nanti kehendak
4.	Kang parentah wangsul malih, mring Jendral Dhěkok sadaya, malah kang pratandha mangko, Jendral Komasaris ika, pan mawi ing alingan, kinuběng cinorok iku, pratandha yen wus pracaya,	yang memerintah, (kekuasaan) kembali ke Jenderal de Kock semua. Justru yang memberi tanda kini Jenderal Komisaris itu dengan bertedeng aling-aling dikelilingi dengan penyogokan. Pertanda bahwa sudah percaya
5.	Marang Jendral Dhěkok malih,	kepada Jenderal de Kock lagi.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Jendral Dhĕkok pratandhanya, mapaneng nginggil ĕnggene, wawĕrnen amalang kadhak, nging surat mĕksih ika, namtokakĕn ngajak pangguh, lan mungĕl kang wus masesa,	Pertanda Jenderal de Kock berposisi di atas, berpenampilan angkuh. Hanya surat yang masih menentukan untuk mengajak bertemu serta bunyi (surat) yang telah menguasai
6.	Dharat sĕgara lan wukir, pan ngajak sĕmaya dina, Ki Maja pan wangsulane, ngajak panggih ja lana, (h.301) mĕngkana kang winarna, Wus prapta sĕmayanipun, Ki Maja nulya parentah,	darat, laut, dan gunung. Lalu mengajak bersepakat. Ki Maja menjawab mengajak bertemu tidak lama. Demikian yang diceritakan. Sudah tiba hari perjanjiannya. Ki Maja lalu memerintah
7.	Nenggih Basah Ngabdul Muhi, Pagĕlen pan tinimbalan, mapan sewu prajurite, mĕngkana parentahira, nĕnggih Kiyai Maja, kĕlamun sida kĕpangguh, lan Jendral aja kuciwa,	Basah Abdul Muhyi, dan (pasukan) Pagelen dipanggil, dengan jumlah seribu prajurit. Demikianlah perintahnya. Adapun Kyai Maja ketika jadi bertemu dengan Jenderal jangan kecewa.
8.	Datan tega Sri Bupati, wau dhumatĕng Ki Maja, Sang Nata pan tumut mangko, nanging anamur kewala, yen siyos apĕpanggya, Jendral lan Ki Maja iku, Sang Nata mapan mĕngkana,	Sang Raja tidak tega kepada Kyai Maja. Sang Raja sekarang ikut namun secara diam-diam saja, jika jadi pertemuan Jenderal dan Kyai Maja. Demikianlah Sang Raja
9.	Karsanya wus tan winarni, saking toya kendĕl budhal,	keinginannya tidak diceritakan, dari Banyumeneng berangkat

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	myang sawadya kuswa mangko, wus prapta ing Jahalanang, Jendral nulya utusan, anĕrang kang tamtu pangguh, punapa Jĕng Sri Nalendra,	bersama segenap prajurit. (Mereka) sudah sampai di Jahalanang. Jenderal lalu mengutus, Mencari kepastian tentang pertemuan dengan Sang Raja.
10.	Kĕlamun Sri Narapati, Jendral Pagen sohan pribadya, lamun Ki Maja kimawon, (h.302) mapan ngaturan punika, mring Lathen kewala, bab sae ĕnggenipun, dados tanak kang bicara,	Ketika Sang Raja, Jenderal Pagen datang sendiri namun hanya Kyai Maja yang dihadap di Klaten saja (berbincang) tentang tempat yang bagus, jadi puas perbincangan (mereka).
11.	Ki Maja sugal nauri, mring Kĕlathen amek apa, gĕlĕm tan gĕlĕma mangko, Jendral mapan kula undang, sabsampun jangjinya, Jadikrama dika tutur, yen mĕkotĕn karĕp kula,	Ki Maja menjawab dengan ketus, “Di Klaten mengambil apa? Mau (atau) tidak mau, sekarang Jenderal saya undang, Sebab sudah sesuai perjanjian (dengan) Cadrikama, kau katakan. Kalau begitu, (itu) maksudku
12.	Jadikrama nuli bali, warti mring Jendral kalihnya, mĕksih nong Bayalaline, mĕngkana wus tan winarna, tamtu wakil kewala, Sĕtewar malih lumaku, lan Bun Ngali Kĕtib ika,	Cadikrama lalu pulang (membawa) berita kepada kedua Jenderal yang masih berada di Boyolali. Demikian tidak diceritakan, yang menjadi wakil. Stuers masih (dalam) perjalanan dan Bun Ali Ketib
13.	Pan naming wĕwah satunggil, Sarip Kasan wastanira, papat khaji Sala mangko, lan wus binĕktan pratandha,	yang berubah nama (menjadi) Sarif Hasan paggilannya. Saat ini keempat haji (dari) Sala sudah diberi pertanda,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nanging ĕcap kewala, kang Jendral kalih puniku, katiga Raja Wĕlanda,	namun hanya stempel saja, yaitu kedua Jenderal itu (dan) yang ketiga Ratu Belanda.
14.	Sabab samangsane dadi, sabarang paturanira, Sĕtewar winĕling mangko, pan lajĕng ki-(h.303)-nen nuhuna, nĕnggih ingkang nuwala, surat parentah punika, marma binĕktan pratandha,	Sebab disaat (surat) telah jadi (memuat) segenap pembicaraan. Stuers diberi pesan kemudian menyuruh untuk meminta yaitu surat (perintah). Surat perintah tersebut agar menjadi pertanda
15.	Cadikrama nulya warti, wau dhumatĕng Ki Maja, yen Jendral wakil kimawon, nanging motlat punika, Ki Maja mapan nulya, parentah karya puniku, pĕsanggrahan junut ika,	Cadikrama lalu mengabarkan kepada Ki Maja bahwa Jenderal mewakilkan saja. Akan tetapi sudah terlanjur. Ki Maja kemudian memerintahkan membuat pesanggrahan Junut,
16.	Badhe kinarya manggihi, pan sampun sĕmados dina, mĕngkana prapta mangsane, Kyai Maja mapan nulya, pamit mring Sri Nalendra, lan Pangran Ngabehi iku, Pangran Ngabdul Majid ika,	hendak digunakan (untuk) menemui. Telah bersepakat tentang hari. Demikian tiba waktunya. Kyai Maja kemudian berpamitan kepada Sang Raja dan Pangeran Ngabehi. Pangeran Abdul Majid,
17.	Gusti Iman Basah Kamil, lan Basah Ngabdul Muhyika, Ngusman Ali Basah mangko, lagya sakit marmanira, datan wontĕn punika, myang sagung pra Dipatyeku,	Gusti Imam Basah Kamil, Basah Abdul Muhyi, Usman Ali Basah kini sedang sakit sehingga tidak ada ini. Beserta para adipati

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	budhal saking Jahalanang,	berangkat dari Jahalanang.
18.	Tan pantara prapta nuli, ing junut Kyai Maja, myang sagung pratiwa kabeh, ingkang samya dherek ika, měngkana tan pantara, (h.304) Sětewěr pan prapta sampun, myang sagung sakancanira,	Tidak selang lama, (mereka) tiba di Junut. Kyai Maja beserta para punggawa semua yang mengikuti. Demikian tidak lama kemudian Setewer sudah tiba beserta segenap rombongannya.
19.	Nulya tata lěnggah sami, ri wus Sětewěr maněbda, Kiyai kula kineneken, dhatěng Jendral sakalihnya, anuhun kang parentah, lawan ngaturkěn sagung, punika ing tanah Jawa,	Kemudian bersiap-siap, lalu Stuers berkata “Kyai, saya diutus oleh kedua Jenderal yang memerintahkan serta memberikan seluruh (daerah kekuasaan) yang ada di tanah Jawa.
20.	Sumangga karsa Nrěpati, wetan wangkit Bělambangan, kilen ing Bantěn wangkide, Jendral pan sampun mangga, ing karsa Sri Nalendra, lan ing Sala Yogjeku, punika inggih katura,	Silakan (sesuai) keinginan Sang Raja, (dari) timur berbatasan (dengan) Blambangan, di barat berbatasan (dengan) Banten. Jenderal sudah menawarkan kepada Sang Raja di Surakarta (dan) Yogyakarta. Demikianlah yang akan diberikan
21.	Dhumatěng Sri Narapati, nging Jendral gadhah paněhda, inggih tigang prěkawise, ingkang rumiyin punika, lamun sagung Wělanda, kinon tumut manjing iku, manjing agami Islam sadaya,	kepada Sang Raja. Namun, Jenderal memiliki permintaan berupa tiga hal. Yang pertama semua orang Belanda yang disuruh ikut (dan) masuk agama Islam

No.	Alih Aksara	Terjemahan
22.	Mapan den pĕlaur mati, dene kaping kalihira, yen parĕng Kangjĕng Sang Katong, mapan pasisir sadaya, dipunsuwun punika, ngladosna (h.305) lir adatira[1],	lebih baik mati. Yang kedua yaitu jika diperbolehkan oleh Kanjeng Sang Raja bahwa di pesisir semua itu diminta untuk memberikan (pajak) seperti pada umumnya.
23.	Nĕnggih kaping tiganeki, yen datan parĕng punika, nanging Jendral panuhune, tĕksiha kenging punika, ngambah ing tanah Jawa, nanging nuhun dagang iku, lawan kula sampun bĕkta,	Yang ketiga yaitu jika (itu) tidak diizinkan, Jenderal meminta (agar) masih bisa berada di tanah Jawa. Permohonan dagang itu sudah kubawa
24.	Mapan kang pratandha sami, awĕrni cap katiga, yen sampun parĕng Sang Katong, ingkang panuhun punika, kinen lajĕng ngĕcapa, Tuwan Jendral prentahipun, pan inggih dhatĕng kawula,	yang akan ditandai dengan kegita cap. Jika sudah diperkenankan Sang Raja, permohonan tersebut agar selanjutnya diberi cap, demikian perintah dari Jenderal kepada saya".
25.	Ki Maja sugal nauri, iku ĕndi pasrahira, mapan kabeh sayĕktine, kagungane Sri Nalendra, iki ing tanah Jawa, ana dene Sala iku, mapan kang putra pribadya,	Ki Maja menjawab (dengan) kasar, "Itu mana yang akan kau pasrahkan? Sesungguhnya semua itu milik Sang Raja. Ini di tanah Jawa. Adapun Surakarta itu anaknya sendiri.

[1] Kurang satu baris, seharusnya baris keenam dengan guru lagu 8u

No.	Alih Aksara	Terjemahan
26.	Ngayogja ingkang nagari, kang Sinuhun Kangjĕng Sultan, ana dene Sala kuwe, lamun nora mituruta, marang karsane kang rama, aku bae ya (h.306) wus saguh, ambubrah ing Surakarta,	Adapun negeri Yogyakarta (diperintah) oleh Sang Raja Kanjeng Sultan, Sementara Surakarta itu apabila tidak menurut pada kehendak ayahnya, aku saja sudah menyanggupi (untuk) merusak Surakarta.
27.	Balik pasrahnya kang ĕndi, yen upama wong totohan, durung ana kukupane, iya ing pĕkalahira, Sĕtewar nulya nĕbda, Kyai kula tan sumurup, ingkang dados kĕrsadika,	Kembali lagi mana yang dipasrahkan. Jika seumpama orang yang bertaruh belum ada taruhannya jika menghadapi kekalahan”. Stuers lalu berkata “Kyai, saya tidak mengerti yang menjadi keinginanmu.
28.	Marmane kawula prapti, kinengken Jendral punika, mapan inggih masrahake, ing tanah Jawa sadaya, mapan sampun sumangga, nging Jendral parentahipun, inggih dhumatĕng kawula,	Sebab saya datang diutus oleh Jenderal untuk memasrahkan semua (daerah) di tanah Jawa. Itu sudah terserah kehendak hati. Namun Jenderal memerintahkan kepada saya
29.	Mapan kinen nyadhong yĕkti, ingkang parentah Nalendra, Jendral nurut sakarsane, pan nanging panuwunira, mungĕl ngajĕng punika, pundi kang linilan iku, suwawi den dhawahĕna,	untuk datang meminta perintah dari Sang Raja. Jenderal mengikuti kehendaknya, namun permintaannya berkata demikian, “Mana yang direlakan mari tentukan.
30.	Marmane kawula Kyai,	Maka dari itu, Kyai, saya

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	biněktanan cap titiga, pundi kang dados karsane, kang dhinawuhkěn kawula, lajěng kinen ngěcapna, Ki Maja sugal sumaur, eh Sětewěr iya apa,	dibawakan ketiga cap tersebut. Mana yang menjadi kehendak (dan) yang diperintahkan padaku, kemudian disuruh agar mengecap”. Ki Maja menjawab kasar “Eh Stuers, apakah iya
31.	Ingkang sun dhawahke iki, sira durung asrah badan, Sětewěr alon saure, Badan punika punapa, tan suměrěp kawula, Kiyai Maja sumaur, měngko sun surupkěn sira,	yang kuperintahkan ini. Engkau belum menyerahkan diri”. Stuers menjawab pelan, “(Yang dimaksud) diri itu apa? Saya tidak mengerti”. Kyai Maja menjawab, “Nanti kuberi tahu engkau.
32.	Yen wus kělar sira iki, nuli sun dhawuhi sira, kang dadi karsa Sang Katong, lawan parentahing Kur’an, Bun Ngali kětib nyandhak, tuwan pan ewěd puniku, prayogi malih anrěrang,	Jika engkau sudah selesai (akan) kusuruh engkau”. Yang menjadi kehendak Sang Raja serta perintah Quran. Khatib Bun Ngali menimpali, “Tuan, itu sulit. Lebih baik jelaskan kembali
33.	Dhatěng Jendral Komasaris, kawula ajrih punika, Sětewěr dhiněngěrake, mring Bul Ngali kětip ika, kagyat Sětewěr něbda, Kyai Maja kěprahipun, mundur kajěngan andika,	kepada Jenderal Komisaris. Saya takut”. Stuers mendengarkan pada (perkataan) Khatib Bun Ngali, Stuers terkejut (kemudian) berkata, “Kyai Maja, seharusnya (akan) mundur (sesuai) kehendak anda
34.	Pribadi kang den turuti, ing ngajěng wau punika,	sendiri yang diikuti. Di depan tadi

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Jendral dados panuhune, den lampu[2] (h.308) tumpĕs sadaya, inggih mangsa puruna, yendika prih Islam tuhu, Ki Maja sugal saurnya,	yang menjadi permintaan Jenderal, semua akan dibunuh itu tidaklah mau jika engkau upayakan jadi Islam". Ki Maja menjawab kasar
35.	Kang ĕndi pratandhaneki, sira saguh nuhun karsa, Sĕtewĕr sugal saure, mapan pasisir punika, yen marĕngi Nalendra, linadoskĕn paosipun, yen tan marĕngi sumangga,	"Yang mana pertandanya? Engkau menyanggupi keinginan (Raja)". Stuers menjawab kasar, "(Daerah) pesisir itu. Apabila Sang Raja mengizinkan untuk memberikan pajak, jika tidak memperbolekan, silakan.
36.	Nging kenginga dagang iki, nĕnggih aneng tanah Jawa, Ki Maja bĕngis saure, dadi aprang tanpa karya, yen kaya karĕpira, tanpa pedah mapan iku, ngukup meliknya pribadya,	Namun (tetap) diperbolehkan untuk berdagang di tanah Jawa (ini)". Ki Maja menjawab dengan kasar, "Akan menjadi perang dan sia-sia, jika seperti yang kau inginkan. Itu semua tidak ada manfaatnya, hanya mengambil keuntungan pribadi.
37.	Dene Kangjĕng Bupati, sayĕkti datan kagungan, iya kang sun padu kiye, pan melik kasenapatya, Sĕtewĕr sugal nĕbda, yen kaya mĕkotĕn sampun, dadi dika ingkang karya,	Sementara Kanjeng Bupati sebenarnya tidak memiliki yang kuperdebatkan ini, sebab ingin menjadi senapati". Stuers berkata (dengan) kasar, "Jika seperti itu sudah menjadi tugasmu.
38.	Punika sagung pĕpati, ing tanah Jawa sadaya,	Semua kematian di tanah Jawa ini

[2] Sesuai konteks dibaca *lampus*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lawan kang wutah gĕtihe, pasthi katĕmpuhandika, (h.309) sabab dika kang karya, Ki Maja bĕngis sumaur, sĕnadyan padha wutaha,	dan yang darahnya hingga tumpah, itu sudah pasti karenamu, karena semua (adalah akibat) perbuatanmu”. Ki Maja menjawab dengan kasar, “Meskipun semua (darah) tumpah,
39.	Pan gĕtihe kanca mami, dadi jĕbat kĕsturi ka, mati surga ganjarane, Sĕtewĕr asru nĕbda, gih Kyai kawula, mapan botĕn melu-melu, lamun kaya karĕp dika,	darah kawanku itu menjadi wewangian (bagai) kasturi. (Mereka) mati (dan) diganjar (dengan) surga”. Stuers lalu berkata (dengan) keras, “Ya Kyai, saya tidak ikut-ikutan seperti yang engkau inginkan.
40.	Pun wisuh kula Kyai, pun nanging mangsa bodhowa, nulya pamit sakancane, Sĕtewĕr wus mundur nulya, saking Junut punika, tan winarna praptanipun, kawarna Kyai Maja,	Sudah tidak berurusan saya Kyai. (Saya) serahkan (semua) padamu”. Kemudian pamit bersama kawannya, Stuers lalu undur diri dari Junut itu. Tidak diceritakan kedatangannya. Diceritakan Kyai Maja
41.	Budhal saking Junut iki, wangsul dhatĕng Jahalanang, mĕngkana Kangjĕng Sang Katong, mapan lĕnggah aneng Sela, ngajĕng-ajĕng Ki Maja, mĕngkana pan prapta sampun, lajĕng sohan Sri Nalendra,	berangkat dari Junut, (kemudian) kembali menuju Jahalanang. Demikian (diceritakan) Sang Raja yang berada di Sela menanti kehadiran Ki Maja. Ketika sudah sampai kemudian menghadap Sang Raja
42.	Atĕnapi Pangran Behi, Pangran Ngabdul Majid ika, lan Basah Ngabdul Kamile,	dan juga Pangeran Bei, Pangeran Abdul Majid, dan Basah Abdul Kamil,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Basah Kasan Běsarika, Ngabdul Muhyi lan Basah, myang kang pratiwa nung-anung, Sri Nalendra angandika,	Basah Kasan Besari serta Basah Abdul Muhyi. Kepada para punggawa dan bangsawan Sang Raja berkata
43.	(h.310) Paran ing lakunereki, Ki Maja matur niskara, kělangkung ngungun Sang Katong, dangu mapan tan ngandika, riwus nulya atanya, mring kang paman Ngabehiku, upami tinututana,	"Bagaimana dengan perjalananmu?". Ki Maja menceritakan semuanya, (dan) Sang Raja sangat heran. Lama tidak berbicara lalu bertanya kepada Paman Ngabei, "Seumpama disusul
44.	Sětewěr punapa měksih, Pangran Behi aturnya[3], kados sampun těbih katong, wětawise lampahira, pan lajěng sěsanděran, kados sangět něpsonipun, Sri Nalendra angandika,	apakah Stuers masih di sana?", Pangeran Ngabei menjawab "Sepertinya sudah jauh. Sudah cukup lama perjalanannya, dan (kudanya) dipacu kencang. Sepertinya sangat marah". (Lalu) Sang Raja berkata,
45.	Kados lamun něpsuneki, Ki Maja kang kěbrabelan, kados pundi wětawise, punapa tan matosana, Pangran Behi atanya, dhumatěng Ki Maja iku, kados pundi Kiyahi Maja[4],	"Sepertinya (ia) sangat marah. Ki Maja yang banyak bicara. "Bagaimana setelah itu? apakah tidak mengkhawatirkan?" Pangeran Ngabei bertanya kepada Ki Maja, "Bagaimana, Kyai Maja?
46.	Pandugine benjing enjing, punapa tan dhatěng ana, Ki Maja měngkana ture,	Kemungkinannya besok pagi, apakah tidak mendatangi?". Demikianlah perkataan Ki Maja,

[3] Kurang satu suku kata
[4] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	inggih wĕtawis kawula, kados botĕn punika, pun laknat kapir puniku, nging kantun awas kewala,	“Iya, sudah beberapa saat saya sepertinya tidak demikian, laknat kafir itu. Namun tinggal berhati-hati saja.
47.	Sĕnadyan puruna malih, pun laknatolah (h.311) punika, mangsa kuwatos samangko, mapan kanca Basah tiga, kang nadhahi punika, Sang Nata anulya kondur, ewa mring aturnya Ki Maja,	Meskipun bersedia (bertemu) lagi laknatullah itu, saat ini (mereka) khawatir kepada Basah bertiga, yang menjadi tameng”. Sang Raja lalu pulang (karena) tidak suka dengan perkataan Ki Maja.
48.	Prapta pĕsanggrahaneki, nulya sare Sri Nalendra, wus luwar mapan sagunge, mring pondhokan sowang-sowang, mĕngkana enjangira, kapir tan mĕdali pupuh, Ki Maja mapan sangsaya,	Sesampainya di pesanggrahan, Sang Raja kemudian tidur. Semua sudah keluar menuju pondokan masing-masing. Kemudian, pagi harinya kafir tidak keluar perang. Ki Maja semakin
49.	Tĕkaburira andadi, kadya wus karsa Yyang Sukma, tan kenging winaon mangko, malah ing pĕngakunira, mapan inggil pribadya, marmane lanang puniku, sagung Eslam juritneka,	takabur. Seperti sudah menjadi kehendak Hyang Sukma, sekarang tidak bisa disalahkan, malah pengakuannya semakin tinggi sendiri. Maka dari itu, laki-laki Islam semua berperang
50.	Pan saking piyambakneki, sabab angakĕn pribadya, lamun siniyan Yyang Manon,	karena dirinya. Sebab ia mengakui dirinya sendiri sebagai yang dikasihi Hyang Manon.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	marma sring sělayanira, lan Pangran Ngabehi ika, myang sagung pradipatyeku, ajrih gěthing mring Ki Maja,	Karena itu sering berselisih dengan Pangeran Ngabei. Semua Adipati takut (dan) benci kepada Ki Maja.
51.	Sarěng wanci asar iki, (h.312) pěcalang atur uninga, yen laknat mědali mangko, langkung gugup tur uninga, dhatěng Sri Naranata, Ki Maja wus kinen iku, parentah magut ing yuda,	Ketika waktu Asar, *pecalang* memberi kabar jika laknat akan berperang, sangat gugup ia memberi kabar kepada Sang Raja. Ki Maja sudah diutus untuk berperang.
52.	Nanging sagung pradipati, esmu gěla tyasnya samya, dhumatěng Ki Maja mangko, sabab ujarnya ika[5], tan ana ingkang nyata, nging ajrih ingkang Sinuhun, marma kěmba ajěngira,	Namun semua adipati merasa kecewa kepada Ki Maja, karena perkataannya tidak ada yang nyata. Sang Raja merasa takut, berkurang keinginannya.
53.	Měngkana laknat wus prapti, pan lajěng piněthuk yuda, marang Basah Pajang mangko, Kasan Běsari punika, lawan sakancanira, nanging denmriyěm ping telu, prajurit Pajang lumayya,	Demikian laknat sudah tiba kemudian dihadang perang oleh Basah, pasukan Pajang, (uakni) Hasan Besari dan pasukannya. Hanya dimeriam tiga kali Prajurit Pajang melarikan diri.
54.	Basahira kang marahi, pan gěndring pělayunira, ngungsi mring Basah kalihe, Pagělen lawan Měntaram,	Basah yang membuat larinya terbirit-birit. Kedus Basah mengungsi ke Pagelen dan Mataram.

[5] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	laknat wus katadhahan, pan sapih kĕsaput dalu, laknat mondhok mring Kĕjiwan,	Laknat sudah dihadapi. Lalu terjeda oleh malam. Laknat menginap di Kejiwan.
55.	Basah kalih mondhok sami, aneng Kĕja-(h.313)-mbon punika, lawan sagung prajurite, Basah Kasan Bĕsari ka, kinen baris neng ngarsa, lan prajurit Pajang sagung, dalu sagah ngecu ika,	Kedua Basah menginap di Kejambon bersama prajuritnya. Basah Hasan Besari yang berbaris di depan beserta segenap prajurit Pajang. Malamnya sanggup mencuri,
56.	Nanging datan angyĕktosi, enjing lajĕng campuh yuda, ingkang dados pĕngajĕnge, mapan Tumĕnggung Sutayuda, ing Kĕjambon punika, lawan Mas Rangga puniku, ingupit prawira astra,	akan tetapi tidak sungguhan. Paginya kemudian berperang. Yang menjadi pimpinannya yakni Tumenggung Sutayuda di Kejambon serta Mas Rangga. Diapit (oleh) pasukan panah
57.	Lawan Mas Rangga puniki, ing guling Jayasĕntika, lan Mas Rangga tanggalane, Wirasĕntika manya[6], lajĕng kuwĕl ing yuda, samya tinilar lumayu, sĕkawan kĕlajĕng samya,	serta Mas Rangga. Di Guling ada Jayasentika dan Mas Rangga Wirasentika namanya. lalu saling menyerang dalam perang. Mereka semua ditinggal lari (oleh) kelompoknya. Selanjutnya (Islam)
58.	Prapta ing sabillolahi, laknat mapan kathah pĕjah, kadya wus karsa Hyang Manon, sinung pamĕleh punika, pan prajurit Mĕntaram,	(berjuang) sampai (mati) sabil. Laknat banyak yang tewas. Seperti sudah kehendak Tuhan (tapi) diberi pembalasan. Prajurit Mataram

[6] Kurang satu suku kata, sesuai konteks dibaca *asmanya*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingajěngkěn nora kěna,	sudah tidak bisa maju,
59.	Mapan kědah mundur sami, Sri Nalendra (h.314) ingaturan, priksa mring kang rayi mangko, Pangran Ngabdulmajid ika, lamun prajurit samya, lagya tan kenging ingadu, mapan kědah mundur samya,	harus mundur semua. Sang Raja diminta memberi tahu kepada adiknya, Pangeran Abdul Majid. bahwa semua prajurit sedang tidak bisa berperang, maka harus mundur semua.
60.	Lawan ngaturi udani, Mas Tuměnggung Sutayuda, lawan Rangga katigane, mapan prapta sabillolah, langkung ngungun Nalendra, rumaos tampi sěsiku, dhatěng Rabilngalamina,	Selain itu memberi tahu Mas Tumenggung Sutayuda dan Rangga. Ketiganya sampai (mati) sabilillah. Sangat heran Sang Raja, merasa mendapatkan cobaan dari Allah.
61.	Sabab ing pitajěngneki, sělaminya mring Ki Maja, kělamun tinandhing mangko, prajurit Eslam lan laknat, kadya tikěl sěkawan, dadyanglěs tyasnya Sang Prabu, dangu datan angandika,	Sebab dalam kepercayaannya selamanya kepada Ki Maja apabila ditandingkan (antara) prajurit Islam dan laknat bagaikan empat kali lipat. Menjadi sedih hati Sang Raja. Lama tidak berkata.
62.	Langkung ajrih mring Yyang Widi, sělaminya wadya Islam, datan měngkana prěrange, pratandha dinukan Sukma, Sang Nata ris ngandika, mring Pangran Ngabdulmajid ku, heh Ngabdul Majid ta sira,	Semakin takut kepada Tuhan. Selamanya pasukan Islam tidak demikian perangnya. Pertanda dimarahi Tuhan. Sang Raja berkata pelan kepada Pangeran Abdul Majid, “Hei, engkau Abdul Majid.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
63.	Anake kang padha sabil, kabeh sira gĕntekĕna, aja owah sajĕnĕnge, Jĕng Pangran matur sandika, (h.315) Sang Nata nulya budhal, saking Jahalanang iku, tan kantun kang wadya kuswa,	Anak buahmu yang (mati) sabil, gantilah (kerugiannya) semua. Jangan mengubah nama” Kanjeng Pangeran berkata bersedia. Sang Raja lalu berangkat dari Jahalanang. Tidak tertinggal bala pasukan.
64.	Pan kondur Sri Narapati, mring Toyakendĕl punika, datan winarna margine, Toyakendel sampun prapta, kawarnaa laknatolah, mapan sarĕng unduripun, lawan Kangjĕng Sri Nalendra,	Sang Raja pulang ke Banyumeneng. Tidak diceritakan dalam perjalanan. Sudah tiba di Banyumeneng. Tersebutlah laknatullah bersamaan dengan mundurnya Sang Raja.
65.	Nĕnggih Pangran Ngabdulmajid, kang tĕngga Pajang sadaya, ingkang kinarya kanthine, Rahaden Riya Sindurja, sagung kang baris samya, sampun manggen prĕnahipun, mĕngkana wus tan winarna,	Yakni Pangeran Abdul Majid yang menunggu Pajang semua. Yang diminta sebagai pengiringnya. (adalah) Raden Riya Sindurja. Semua pasukan sudah berada di posisinya. Demikian sudah tidak diceritakan
66.	Kawarnaa Sri Bupati, pinarak aneng pandhapa, lawan panĕmbahan mangko, Kyai Maja munggeng ngarsa, lan Pangran Ngabehi ka, Basah Ngabdul Muhyi iku, nuhun pamit mring Nalendra,	Tersebutlah Sang Raja singgah di pendapa bersama panembahan. Kyai Maja berada di depan dengan Pangeran Ngabehi. Basah Abdul Muhyi berpamitan kepada Sang Raja,
67.	Mantuk mring Pagĕlen iki,	pulang ke Pagelen.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sabab yen tinilar lama, Pagĕlen sangĕt watose, bilih bibrah manahira, sagung prajurit samya, Ki (h.316) Maja nambungi muwus, sarwi gumujĕng punika,	Sebab apabila ditinggal lama Pagelen, sangat khawatir apabila hancur hatinya para prajurit semua. Ki Maja menyambung perkataan sembari tertawa.
68.	Heh ta anak Ngabdul Muhyi, dika kuwatir mring desa, pan desa gampang kemawon, angel wong nata agama, Basah ris aturira, mapan angel nata dhusun, gampil anata agama,	“Hei, engkau Abdul Muhyi, engkau khawatir (ketika) di desa, di desa semuanya mudah. (Lebih) sulit orang menata agama”. Basah berkata dengan lembut, “Malah sulit menata desa, (lebih) mudah menata agama”.
69.	Ki Maja nyĕktak[7] sru angling, dawĕg padha lilironan, dika nata agamane, kula ingkang nata desa, Ngabdul Muhyi saurnya, pan kawula dene kaum, sangsaya srĕngĕn Ki Maja,	Ki Maja menghardik dengan keras, “Mari kita bertukar. Engkau menata agama, saya yang menata desa”. Abdul Muhyi menjawab, “Tetapi hamba bukan seorang kaum”. Ki Maja semakin marah,
70.	Suwawi Pangran Behi[8], punapa lĕrĕs punika, desa tandhing agamine, Pangran Ngabehi ngandika, mapan pĕngrasa kula, Kyai pan padha puniku, nging beda kang duwe karya,	“Ayo, Pangeran Ngabei. Apakah benar itu desa ditandingkan agama?” Pangeran Ngabei berkata, “Menurut saya Kyai, sama seperti itu. Namun, berbeda dengan (orang) yang memiliki pekerjaan”

[7] Sesuai konteks dibaca *nyĕntak*
[8] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
71.	Dadya saya muring-muring, Ki Maja sanes tampinya, yen měkotěn tanpa gawe, sagunge aprang punika, mindhak angsal duraka, lamun desa kang riněbut, mesěm Kangjěng Sri Nalendra	Menjadi semakin marah-marah. Ki Maja salah faham. “Apabila demikian tidak berguna semua perang ini. Malah mendapat dosa akan desa yang direbut.” Sang Raja tersenyum
72.	(h.317) Nulya angandika aris, iku padu tanpa karya, měngkene iku surupe, lamun badan tanpa nyawa, apa arane ika, nyawa lamun tan kadulu, nora nyata rupanira,	lalu berkata lembut, “Itu pertikaian tanpa hasil. Demikian itu upamanya apabila tubuh tanpa nyawa. Apa namanya itu? Nyawa apabila tidak terlihat. Tidak nyata wujudnya.”
73.	Mapan nulya kenděl sami, Basah Ngabdul Muhyi ika, wus linilan mantuk mangko, mring Pagělen lengser nulya, saking ngarsa Nalendra, tan winarna praptanipun, měngkana Sang Sri Nalendra,	Lalu semua terdiam. Basah Abdul Muhyi sudah direstui pulang ke Pagelen. Segera keluar dari hadapan Sang Raja. Tidak diceritakan kedatangannya. Demikian Sang Raja.
74.	Kadya wus karsa Hyang Widi, liněbur ingkang pusaka, tiga karsanya Sang Katong, dinadosakěn sajuga, něnggih Ki Sarutama, lan Ki Barutuba iku, tiga Kyai Abidjaya,	Bagaikan sudah kehendak Tuhan. Dilebur pusaka tiga (atas) keinginan Sang Raja. (pusaka) dijadikan satu yaitu Ki Sarutama, Ki Barutuba, yang ketiga Ki Abidjaya.
75.	Kyai Barutuba iki,	Ki Barutuba ini

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Seh Muhamad Usman li Basah[9], pinaring anggen-anggen[10], něnggih Kyai Sarutama, Kangjěng Ratu punika, Kyai Abidjaya iku, mapan agěmnya pribadya,	Syekh Muhammad Usman li Basah diberikan tempat. Adapun Kyai Sarutama (untuk) Kanjeng Ratu. Kyai Abidjaya merupakan pusaka pribadinya.
76.	Ayun matur pan samya (h.318) jrih, Pagělen ingkang winarna, Pangran Dipanagarane, ingkang garwa nandhang grěrah, langkung sangět punika, kinondurkěn mring Měntarum, ing Toyakenděl wus prapta,	Hendak berkata semua takut. Pagelen yang diceritakan. Pangeran Dipanegara istrinya sedang sakit, sakitnya parah (lalu) dipulangkan ke Mataram. Sudah tiba di Banyumeneng
77.	Mapan lajěng sedaneki, sinarekěn ing Jimatan, dadya ingkang raka mangko, Pangeran Dipanagara, mapan sangět liwungnya, wantu samya anemipun, lawan dereng gadhah putra,	kemudian meninggal (dan) dimakamkan di Pajimatan. (Hal itu) menyebabkan kakandanya, yakni Pangeran Dipanegara menjadi sangat sedih karena sama-sama masih muda, dan belum memiliki putera.
78.	Mapan kinen wangsul malih, mring Pagělen dereng karsa, pan měksih langkung ing tyase, Pangeran Dipanagara, wau dhatěng kang garwa, měngkana wus tan cinatur, Kangjěng Ratu kang winarna,	Diminta kembali ke Pagelen belum mau, karena masih sangat (sedih) hati Pangeran Dipanegara terhadap isterinya. Demikian sudah tidak diceritakan. Kanjeng Ratu yang diceritakan,
79.	Pan lagya bobot něm iki,	sedang hamil muda.

[9] Lebih satu suku kata
[10] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sampun karsaning Hyang Sukma, mapan lajěng grěrah mangko, sangět mapan tan kětara, nanging ingkang salira, mapan risak Kangjěng Ratu, tan suda ngibadahira,	Sudah kehendak Tuhan, kemudian (Ia) sakit keras (tapi) tidak tampak, hanya (saja) tubuhnya (yang) rusak. Kanjeng Ratu tidak berkurang ibadahnya.
80.	Měngkana wělas ningali, Kangjěng Ratu mring kang raka, ingatur-(h.319)-an ningkah mangko, mring tilarannya kang paman, Pangeran Dipayana, Raden Ayu Rětnaningrum, pinaring nama punika,	Demikian kasihan Kanjeng Ratu kepada suaminya. (Suami) dipersilakan menikah dengan mantan isteri pamannya, Pangeran Dipayana, (yakni) Raden Ayu Retnaningrum, demikian itu nama pemberiannya.
81.	Nanging ingkang tyasnya Něrpati[11], mapan tan marěm punika, lajěng akarya paněpen, kinarya anglipur brangta, neng dhusun Měntaraman, pan kinontha dhepokipun, lir prětapaning pandhita,	Akan tetapi, hati Sang Raja tidak puas. Kemudian membuat tempat semedi sebagai penglipur hati di Dusun Mataraman. Padepokannya dibuat seperti pertapaan pendeta.
82.	Sasěkaran warni-warni, mawi langgar alit ika, mapan kinuběng ing lepen, aneng ngiring-iring arga, lan mawi kělangěnan, něnggih kang pěksi prěkutut, dene kang dherek punika,	Terdapat aneka bunga warna-warni dengan langgar kecil, dikelilingi sungai, di lereng gunung, serta dengan (piaraan) kesenangan yakni burung perkutut. Adapun pengikutnya
83.	Nanging panakawan alit, ingkang ngladosi punika,	hanya abdi panakawan kecil yang melayaninya.

[11] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	yen Jĕmungah kondur mangko, marang Toyakendĕl salat, yen wus bakda Jĕmungah, lajĕng sinewa puniku, sĕbarang paturan samya,	Apabila Jumat pulang ke Banyumeneng (untuk) salat. Seusai salat Jumat dilanjutkan dihadap. Semua perkataan sama.
84.	Pan punika wĕktuneki, katurnya mring Sri Nalendra, yen sampun gya kondur maleh, Sang Na-(h320)-ta mring Mĕntaraman, mapan sĕlaminira, neng Toyakendĕl puniku, lawan Kangjĕng Ratu grĕrah,	Demikian waktunya dihaturkan kepada Sang Raja. Apabila sudah lalu pulang lagi Sang Raja ke Mataram selamanya di Banyumeneng itu bersama Kanjeng Ratu (yang) sakit.
85.	Ing Pajang ingkang winarni, Basah Kasan Bĕsari ka, mapan asring sĕlayane, lawan bantu sing Mĕntaram, lawan Kangjĕng Pangeran, Ngabdulmajid lir puniku, dadya kondur Jĕng Pangeran,	Di Pajang dicertiakan Basah Hasan Besari sering bermusuhan dengan bala bantuan dari Mataram dan Kanjeng Pangeran Abdulmajid. Seperti demikian, sehingga Kanjeng Pangeran pulang
86.	Dhumatĕng Mĕntawis iki, nanging kantun Raden Riya, Sindurja tinilar mangko, sampun katur mring Nalendra, nulya kinen mariksa, nanging aso aturipun, mapan tan arsa balika,	menuju Mataram. hanya tinggal Raden Riya Sindureja. Ditinggal ia. Sudah dikatakan ke Raja, lalu diminta memeriksa. Akan tetapi istirahat katanya, sehingga tidak mau pulang.
87.	Mĕngkana Ki Maja iki, mapan asring winadulan,	Demikian Ki Maja sering diberi laporan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	yen bantu Měntaram kether, dene kang marahi ika, mapan Cakranagara, kang kilen mapan kang kidul, Den Tuměnggung Jawinata,	bahwa bantuan dari Mataram terlambat. Adapun yang menyebabkan yakni Cakranagara yang sebelah barat. Sementara yang selatan Raden Tumenggung Jawinata.
88.	Dadya langkung watirneki, Ki Maja mring kakangira, Basah Kasan Běsarine, man[12] sring denoyak-oyak, yen bantu dereng pta[13], lawan sangět isinipun, ajrih marang (h.321) Sri Nalendra,	(Itu) menyebabkan semakir khawatir Ki Maja terhadap kakaknya, Basah Hasan Besari. Sering dikejar-kejar apabila bantuan belum tiba. Sangat malu (dan) takut kepada Sang Raja.
89.	Sabab sampun kathah iki, kělajěng sěsumbarira, nulya Cakraněgarane, ingundang pan sampun prapta, ngajěngira Ki Maja, nulya tinakenan iku, heh dika Cakranagara,	Sebab sudah banyak terlanjur sesumbarnya. Kemudian Cakranegara dipanggil. Telah hadir di hadapan Ki Maja. Kemudian ditanyai ia, “Hei engkau Cakranegara
90.	Punapa sring ketherneki, lamun gilir marang Pajang, dadi marahi kang akeh, yen dika tan gělěm ika, angur dika seleha, kula bisa golek liru, mapan wong kang kaya dika,	mengapa sering terlambat apabila bertugas ke Pajang, sehingga mengajarkan yang lain (juga lambat). Apabila engkau tidak mau, lebih baik letakkanlah. Aku bisa mencari ganti orang yang sepertimu.”
91.	Cakranagara nahuri, punika wontěn punapa,	Cakranagara menjawab, “Ini ada apa?

[12] Kurang satu suku kata, sesuai konteks dibaca *mapan*
[13] Kurang satu suku kata, sesuai konteks dibaca *prapta*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dene lampah kula mangko, mapan inggih datan ewah, kadya kanca sadaya, lamun dangu pados sangu, kiyahi botěn inggiya,	Perjalanan saya ini tidak berubah seperti teman-teman semua. Apabila lama (itu karena) mencari bekal, kurang lebih demikian itu, Kyai.
92.	Ki Maja něbda aběngis, heh ta Ki Cakranagara, nanging karya sarat bae, kalamun prapta ing Pajang, dika banjur umpětan, datan wani těmu mungsuh, (h.322) gumuyu Cakraněgara,	Ki Maja berkata keras, "Hei Ki Cakranagara, itu hanya sebagai syarat saja. Apabila (engkau) tiba di Pajang, engkau kemudian bersembunyi, tidak mau menghadapi musuh." Tertawa Cakranegara.
93.	Gih yěktos Kangjěng Kiyahi, sintěn ingkang purun pějah, nanging kula saestune, lumampah gilir punika, lan sakanca sadaya, karsanya ingkang sinuhun, nging karya bantu kewala,	"Iya sungguh Kanjeng Kyai, siapa yang mau mati. Akan tetapi saya sungguh berjalan bergantian bersama semua pasukan, Kehendak Sang Raja hanya bekerja membantu saja.
94.	Dene kang kula bantuni, prajurit Pajang punika, nging tan wontěn prajurite, wěkasan kinarya bandha, gih sintěn puruna[14], rumiyin duk anyaripun, inggih ing Pajang punika,	Adapun yang saya bantu, prajurit Pajang ini, hanya tidak ada prajuritnya. Akhirnya dijadikan sebagai tawanan. Ya siapa yang mau. Dahulu ketika masih baru di Pajang ini,
95.	Pan sagung kanca bupati, kang samya gilir punika, mapan aprang sayěktose,	semua bupati yang berganti ini ikut berperang sungguh.

[14] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan sinĕnggih dados kandha, lir Pagĕlen punika, wĕkasan mundhak puniku, kanca kang kinarya bandha,	(Peristiwa itu) dijadikan bahan cerita, seperti Pagelen saat ini. Akhirnya meningkat pasukan yang dijadikan tawanan.
96.	Dadya gĕla tyasnya sami, nanging ajrih ten matura, ing mangke kaparĕng yĕktos, sampeyan dukani punika[15], kawula langkung lĕga, nadyan katur kang Sinuhun, kawula mapan sumangga,	Menjadi kecewa hatinya, akan tetapi takut untuk berkata. Sekarang sungguh boleh engkau marahi saja. Aku lebih lega, meskipun dihaturkan kepada Raja, aku terserah saja.
97.	(h.323) Sampeyan arsa mantuni, ing wahu dhatĕng kawula, pundi wĕrnine tiyange, ingkang sami lan kawula, mapan ayun uninga, Ki Maa asru amuwus, heh dika Cakranagara,	(Apabila) engkau hendak menyudahi ini tadi terhadapku. Mana wujud orangnya yang sama denganku. (Aku) ingin tahu." Ki Maja berkata keras, "Hei engkau Cakranagara,
98.	Dadi pun tan arĕp yĕkti, anurut parentah kula, Cakranagara saure, yen ingkang lĕrĕs sandika, lawan tĕrang ing karsa, sampun sakit nadyan lampus, kawula mapan sumangga,	jadi sungguh sudah tidak akan menurut perintahku." Cakranagara jawabnya, "Apabila itu benar (aku) bersedia, serta jelas yang dikehendaki. (Ibaratnya) jangan sakit meskipun (akhirnya) mati. Saya mengikuti saja.
99.	Ing siyang kĕlawan ratri, sumaos karsa Nalendra, tan mulat marang liyane,	Pada siang dan malam, (saya) bersedia mengikuti keinginan Raja (dan) tidak memperhatikan lainnya.

[15] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	esmu isin Kyai Maja, mring Ki Cakranagara, měngkana wus tan winuwus, enjing malih kang winarna,	Kyai Maja merasa malu pada Ki Cakranagara. Demikian tidak diceritakan (lagi). Diceritakan ketika esok harinya
100.	Kyai Maja ing tyasneki, saya muring-muringnya[16], tambuh kang dadi napsune, měngkana pan lěnggahan[17], lan kang para ngulama, kaji lawan sarip iku, Pangran Behi ingaturan,	dalam hati Kyai Maja semakin merasa marah, bimbang dan marah. Demikian ketika duduk bersama para ulama kaji dan syarif. Diceritakan Pangeran Ngabei
101.	Pi-(h.324)-narak dhumatěng masjid, sampun rawuh Kangjeng Pangran, Ki Maja aris ature, mapan kawula pangeran, ayun sohan Nalendra, ngaturkěn ujaring ngelmu, inggih lampahing nagara,	mampir ke masjid. "Kanjeng Pangeran sudah datang", kata Ki Maja lembut. "Pangeran, saya ingin menghadap Sang Raja (untuk) menyampaikan ilmu tentang negara.
102.	Rumiyin alam Jěng Nabi, pan samya maujud sadaya[18], ing Děmak měkatěn maleh, punika kajěng kawula, badhe matur Nalendra, nuwun karsa kang satuhu, kantěnane kang pěkarya,	Dahulu, ketika zaman Kanjeng Nabi (Muhammad), semua terlihat, demikian pula di Demak. Hal itu keinginan saya (yang) akan (saya) sampaikan (kepada) Raja, Demikianlah keinginan saya, Hal yang sebenarnya saya kerjakan".
103.	Pangran Behi maněbda ris,	Pangeran Ngabei berkata (dengan) lembut,

[16] Kurang satu suku kata
[17] Kurang satu suku kata
[18] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	punika karya punapa, kula tan sumarĕp mangko, dene karsane Nalendra, pun pĕrcaya sadaya, mring Kyai sĕlamenipun, datan pirsa napa-napa,	"Itu kegiatan apa? Saya tidak tahu apa yang menjadi kehendak Raja, semua sudah percaya kepada Kyai, (tentang) Islam (yang lain) tidak mengetahui apa-apa".
104.	Kyai Maja sahurneki, Pangran babing wasesa[19], Sri Nalendra sĕdayane, sĕdaya wakil kewala, mapan kajĕng kawula, nuwun panduman satuhu, wase-(h.325)-sa salah sajuga,	Kyai Maja menjawab, "Pangeran, mengenai kekuasaan Sang Raja semuanya hanya wakil saja, namun keinginan saya meminta diberikan salah satu kekuasaan (saja).
105.	Kantĕnane gen nglampahi, dados botĕn keron ika, sabab sampun gadhahane, yen Sang Nata sampun lila, ingkang salah sajuga, Pangran Ngabehi nĕbda rum, Kyai tan sumrĕrĕp kula,	Oleh karena itu, olehku menjalankan menjadi tidak bimbang karena sudah memperoleh kerelaan dari Sang Raja salah satu (itu)". Pangeran Ngabei (lalu) berkata (dengan) lembut, "Kyai, tidak tahu saya
106.	Alah pakarya sawiji, dene kabeh wontĕn dika, Sang Nata barang karsane, Ki Maja pan saurira, inggih lĕrĕs punika, mapan nanging drĕmi tuhu, kula tan gadhah wasesa,	tentang satu pekerjaan (itu), karena semua itu berada di bawah kehendak Sang Raja". Ki Maja (lalu) menjawab, "Iya, hal itu benar, namun (saya) benar-benar menjalankan tugas. Saya tidak memiliki kuasa.
107.	Mĕkatĕn Pangeran Behi,	Begini, Pangeran Ngabei.

[19] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ujare ngelmu punika, kagunganira Yyang Manon, sěkawan kang wontěn donya, punika mapan samya, pinaring wasesa iku, pěkaryanira pribadya,	Ilmu itu milik Hyang Manon. Empat hal yang ada di dunia ini semuanya diberikan kekuasaan (akan) hal itu (sesuai dengan) tugas masing-masing
108.	Mapan ta dados satunggil, ratu wali lan pandhita, mukmin kaping sěkawane, punika kajěng kawula, pundi ki-(h.326)-narsakěna, kang salah satunggilipun, lan pundi kang pinaringna,	yang menjadi satu. raja, wali, dan pendeta mukmin, itu keempat. Itu kehendak hamba. Mana yang dikehendaki salah satunya dan mana yang akan diberikan.
109.	Kantěnan gennya nglampahi, ingkang manah botěn gěla, lamun sampun gadhahane, Pangran Ngabehi ngandika, yen kaya měkotěna, anglir kang kělakon iku, tanpa pedah riněbut yuda[20],	Oleh karena itu, ketika menjalankan (agar) hatinya tidak kecewa karena sudah tugasnya". Pangeran Ngabei berkata, "Jika seperti itu, Seperti halnya yang terjadi ini. Tidak ada gunanya merebutkan peperangan.
110.	Datan wurung niku benjing, papat ratu ngaku samya, angur baya kang kělakon, nanging tělu ratunira, sawiji kang masesa, yen kaya měkotěn iku, dadi saya botěn tata,	Tidak lain, (pasti) suatu saat empat Raja itu semua mengaku, tidak mungkin itu terjadi. Jika ketiga ratu (itu) hanya satu yang berkuasa, apabila seperti itu, (malah) menjadi semakin tidak terkendali.
111.	Kyai kawula pan wědi, yen melu-melu punika,	Kyai, saya takut jika ikut-ikutan hal itu".

[20] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	myang sagung ngulama kabeh, tinantun samya aturnya, mapan ajrih sadaya, nanging anak muridipun, Ki Maja kenděl kewala,	Kepada semua ulama yang ditanya, semua berkata tidak berani. Namun, anak didiknya Ki Maja (yang) berani sendiri.
112.	Wontěn ngulama sawiji, Seh Belawi namanira, mapan měngkana ature, Kyai pěngraos kawula, sampun lěrěs puni-(h.327)-ka, inggih lawan ngelminipun, lamun wakil-winakilan,	Ada satu ulama bernama Syeh Belawi, demikian perkataannya "Kyai, menurut saya sudah benar itu. Yaitu dengan ilmu tersebut hanya wakil saja.
113.	Nanging wujudnya satunggil, ingkang juměněng wisesa, kang rinilan mring Yyang Manon, lamun botěn měkatěna, mapan tan wande ura, tan juměněng kraton tuhu, Ki Maja běngis saurnya,	Namun wujudnya satu (yaitu) yang memiliki kekuasaan yang dikehendaki oleh Hyang Manon. Apabila tidak demikian itu tidak akan terjadi kraton tidak (akan) berdiri". Ki Maja menajwab keras,
114.	Yen měngkono Seh Belawi, arěp anggěnteni mring wang, ajrih Seh Belawi mangko, pan lajěng kenděl kewala, tan dumugi aturnya, dadya samya ajrih sagung, ngulama sarip kaji ka,	"Jika begitu, Syeh Belawi akan menggantikanku". Syeh Belawi merasa takut kemudian hanya terdiam tidak menyelesaikan ucapannya. Merasa takut semua ulama, sarif, dan para haji.
115.	Dadya samya aturneki, pan nanging ajrih kewala, mapan nulya bubar mangko,	Semua berkata tidak berani, kemudian semua bubar

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	marang prěnah sowang-sowang, kawarnaa Ki Maja, dadya sangět isinipun, kělamun tan kělakona,	menuju kediaman masing-masing. Diceritakan (tentang) Ki Maja menjadi sangat malu karena (keinginannya) tidak terwujud
116.	Ingkang dadya kajěngneki, ing dalu tan sagět nendra, měngkana sarěng enjinge, Ki Maja ing kajěngira, sohan Sri Naranata, dumugekěn kajengipun, (h.328) mampir dhatěng Pěngabean,	seperti yang ia harapkan. Pada malam hari tidak bisa tidur sampai pagi. Keinginan Ki Maja menghadap Sang Raja untuk menyampaikan keinginannya, (dan) mampir ke Pengabean.
117.	Měngkana Pangeran Behi, ing dalu tan sagět nendra, pan nuju lěnggah pandhapa[21], Ki Maja wus prapta mangko, ri sampun lěnggah atata, Ki Maja aris něbda, pangeran suwawi iku, samya sohan mring Nalendra,	Pangeran Ngabei ketika malam tidak bisa tidur (dan) duduk di pendapa. Ki Maja sudah tiba (dan) duduk bersama. Ki Maja pelan berkata "Pangeran, ayo bersama menghadap Raja".
118.	Pangran Ngabehi něbda ris, yun sohan wontěn punapa, mapan Ki Maja saure, pan inggih kajěng kawula, dumugekěn punika, ing wingi ujaring ngelmu, ayun kawula aturna,	Pangeran Ngabei berkata pelan, "Ada perlu apa ingin menghadap (Raja)?". Lalu Ki Maja menjawab, "Saya berkeinginan menyampaikan hal ini, yaitu tentang *ujaring ngelmu* ingin saya sampaikan
119.	Dhatěng Kangjěng Sri Bupati, Pangran Behi ngandika[22],	kepada Sang Raja". Pangeran Ngabei berkata,

[21] Lebih satu baris/gatra
[22] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kyai ing wingi mulane, pan sampun ajrih kawula, malah lamun kěnaa, sampun dumugekěn matur, měnawa angsal duduka,	“Oleh sebab itu, Kyai. Kemarin saya takut, malah jika bisa jangan menyampaikan (itu), (karena) mungkin saja (malah) dimarahi.
120.	Tur mangsa angsala iki, mindhak karya kagyat ika, mapan Ki Maja saure, dinukan kenging punapa, wong matur salěrěsnya, punika ujaring ngelmu, Pangran Ngabehi ngandika,	Pun apabila mendapat, semakin terkejutlah. Ki Maja jawabnya, “Mengapa dimarahi? Padahal berkata sebenarnya. Demikian itu perkataan ilmu.” Pangeran Ngabei berucap,
121.	Sampun lěrěs ngelmu (329) puniki, inggih pan mangsa sanesa, sěnadyan Kangjěng Sang Katong, pan mangsa inggih kilapa, měnggah raos punika, Ki Maja mujar basěngut, gih sampun kula pribadya,	“Sudah benar ilmu itu. Apabila di lain waktu, meskipun Kanjeng Raja sewaktu-waktu (bisa) khilaf tentang ilmu rasa itu”. Ki Maja berkata seraya cemberut, “Iya sudah, saya sendiri
122.	Ingkang sohan mring Něrpati, Pangran Ngabehi ngandika, Mapan sumangga kimawon, yen kenging pan kula mirma, měnawi dados duka, Ki Maja nulya lumaku, lan měngkana ujarira,	yang menghadap ke Raja. Pangeran Ngabei berkata, “Terserah saja apabila bisa. Saya kasihan jikalau menjadi marah.” Ki Maja lalu berjalan dan demikian perkataannya,
123.	Gih sampun kula pribadi, pangeran mapan baběgjan, kawarna Kangjěng Sang Katong,	“Baiklah saya sendiri, Pangeran. Saya justru beruntung.” Tersebutlah Sang Raja

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan lagya maos Kuran, neng surambining langgar, ingkang winaos pan nuju, amarĕngi surat Rahman,	sedang membaca Quran di serambi langgar. Yang sedang dibaca yakni bertepatan dengan surat Rahman.
124.	Ingkang samya sohan iki, sagung panakawan ika, alit-alit mapan andher, neng panĕpen Mĕntaraman, Ki Maja nulya prapta, kendĕl neng pasohan iku, panakawan tur uninga,	Yang sedang menghadap, para abdi punakwan kecil, baris berjajar di pertapaan Mataraman. Ki Maja lalu datang. Diam disaat pertemuan itu. Abdi punakwan memberi tahu
125.	Lamun Kyai Maja prapti, pan nu-(h.330)[23]-hun sohan punika, esmu kagyat Jĕng Sang Katong, tinĕrka wontĕn pĕrkara, kendĕl pamaosira, nging Kuran mĕksih neng ngayun, Ki Maja gya ingandikan,	bahwa Kyai Maja datang meminta (untuk) menghadap. Sang Raja agak terkejut, dikira ada masalah. Berhenti dalam bacaannya, hanya saja Quran masih di hadapannya. Ki Maja segera diberitahu.
126.	Wus prapta ngarsa Nrĕpati, Sri Nalendra angandika, sira prapta pakaryane, Ki Maja aris aturnya, mapan tan wontĕn karya, ingkang saking liyanipun, nging karya amba pribadya,	(Ki Maja) telah tiba di hadapan raja. Sang Raja berkata, “Ada urusan apa engkau?” Ki Maja berakta lembut, “Tidak ada urusan selain daripada hanya urusan hamba sendiri.
127.	Ngaturkĕn lampahing ngelmi, sagung pratingkah punika, kawula matur sayĕktos, mĕnggah lampahing agama,	(Hendak) mengatakan perjalanan ilmu. Semua masalah ini, hamba berkata sesungguhnya. Adapun perjalanan agama,

[23] Terdapat kesalahan penomoran halaman, pada naskah tertulis h.230

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan mawi wangkidan, kang gadhah karya punika, mrih samya santosanira,	itu disertai batasan atas pemilik karya, agar sama-sama sentosa semua.
128.	Mapan nugrahaning Yyang Widi[24], kang linairkěn nang donya, kawan prěkawis kathahe, dene warnine punika, Ratu lawan uliya, pandhita mukmin kang tuhu, punika kang sinung karya,	Adapun anugerah Tuhan. yang diwujudkan di dunia (ada) empat perkara banyaknya. Adapun macamnya Raja dan auliya, pendeta (dan) mukmin, sungguh itulah yang mendapat tugas
129.	Pan inggih dhatěng Yyang Widi, tan kenging lintu pakarya, (h.331) lawan sami wasesane, Sumangga tuwan mundhuta, Ingkang salah sajuga, Yen Paduka milih Ratu, Pan nanging ratu kewala,	dari Tuhan. Tidak dapat bertukar pekerjaan, dan sama-sama berwenang. Silakan Paduka mengambil salah satu. apabila Paduka memilih raja, hanya raja saja.
130.	Wali pandhita myang mukmin, Suwawi tuwan piliha, Kang pundi kinarsakake, Kantěnan manah kawula, Lan tuwan ngandikaa, Kang tan kinarsakkěn iku, Pasraha dhatěng kawula,	Wali, pendeta, dan mukmin silakan Paduka pilih mana yang dikehendaki. Dengan demikian hati hamba menjadi pasti. Hendaknya Paduka berkatalah yang tidak diinginkan itu, pasrahkanlah kepada hamba.
131.	Měngkana karsaning Widi, Kangjěng Sultan duk miarsa, mring Kyai Maja uature, jajabang mawinga-winga, mapan asru ngandika,	Demikian kehendak Tuhan. Kanjeng Sultan ketika mendengar perkataan Kyai Maja, dadanya merah membara Raja berkata keras,

[24] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	eh iki dhingin sireku, duk ngucap kuwanen ika,	“Hei ini tadi engkau ketika berkata (sungguh) berani.
132.	Nora kungkulan mring mami, marang nagbdul majid sira, dadi iki wahanane, ingsun wĕruh karĕpira, mapan jaluk wasesa, kaya Sunan Giri iku, dadi ingsun sira karya,	Tidak terungguli olehku (dan) oleh Abdul Majid, engkau Menjadi sarananya. Aku mengetahui niatmu, yang (hendak) meminta kekuasaan seperti Sunan Giri, sehingga aku kau jadikan
133.	Kala Sultan Dĕmak dhingin, ingsun dumeh muridira, kalawan iya maninge, mapaningsun (h.332) nora ngrasa, sira bakali ika, duk durung ana sireku, mapan ingsun wus kinarya,	seperti Sultan Demak waktu itu. Mentang-mentang aku muridnya. Pun lagi, karena aku tidak merasa, engkau mengajari. Waktu belum ada engkau, aku sudah diminta
134.	Marang ing Rabil Ngalamin, sira anglairkĕn iya, kalawan ngulama kabeh, pan dudu sira pribadya, lawan sun dhingin ika, aweh wĕnang mring sireku, prĕkara pratingkah Kur’an,	oleh Rabbil Alamiin. Engkau melahirkan semua ulama, namun bukan engkau sendiri. Aku dahulu memberi kuasa kepadamu mengenai persoalan Quran.
135.	Sĕbarang parentahneki, sira sun lilani iya, lamun matura mring ingong, sun diga sĕlamĕt sira, mapan tan ing sun nyana, lamun mĕngkono karĕpmu,	Semua perintah itu, engkau aku restui. Apabila berkata kepadaku, aku kira akan selamat engkau. Tidak kusangka apabila demikian niatmu.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lawan maninge Ki Maja,	Ada lagi Ki Maja,
136.	Ingsun tan angrasa yěkti, lamun dadikaryanira, apa těkaburmu kuwe, ingkang bakal dadi bandha, tumungkul Kyai Maja, mapan tan sagěd umatur, langkung ing kaduwungira,	aku tidak merasa sungguh, apabila menjadi pekerjaanmu. Apa takaburmu itu yang akan menjadi harta?” Tertunduk Kyai Maja, tidak bisa berkata. Sangat menyesal.
137.	Sang Nata ngandika malih, ngelmu ingkang sira karya, ampungan karěpmu kuwe, mapan sarupaning jalma, iki pan pinaringan, marang Allah ingkang Agung, lah mara-(h.333)-maning maturnya,	Sang Raja berkata lagi, “Ilmu yang kau gunakan (untuk) menutupi niatmu itu. Segenap manusia ini yang diberi (ilmu) oleh Allah yang Agung. Lah silakan berkata lagi!”
138.	Ki Maja sangět dennya jrih, tan sagěd malih matura, nulya kinon mantuk mangko, Kangjěng Sultan manjing langgar, langkung gěla tyas Nata, dhumatěng Ki Maja iku, mapan sangět tan sěmbada,	Ki Maja sangat takut. (Ia) tidak dapat berkata lagi. Kemudian (Ki Maja) disuruh pulang, Kanjeng Sultan masuk langgar. Sangat kecewa hati Sang Raja kepada Ki Maja, sebab sangat tidak setara
139.	Kangjěng nyalan yěktineki, měngkana Kyai Maja, mantuk nus prapta wismane, langkung sangět jrih wirangnya, konangan kajěngira, panambahan kang winuwus, mapan lagya lalěnggahan,	(antara) niat dan kenyataannya. Demikian Kyai Maja sudah pulang sampai rumahnya. Sangat takut dan malu (sebab) ketahuan niatnya. Panembahan yang diceritakan sedang duduk

No.	Alih Aksara	Terjemahan
140.	Kalawan Pangeran Behi, Raden Riya Natapraja, ingkang sohan neng arsane, mapan aneng ing pĕndhapa, dangu marang Ki Maja, kang dados panuwunipun, umatur Rahaden Riya,	bersama Pangeran Ngabei, Raden Riya Natapraja yang menghadap Raja berada di pendapa. (Raja) bertanya kepada Ki Maja (tentang apa) yang menjadi keinginannya. Raden Riya berkata,
141.	Wus matur niskaraneki, mesĕm Kangjĕng Panĕmbahan, dene tĕka kaya rare, Sultan den wĕdeni ika, ngelmu mangsa kilapa, Pangran Ngabehi umatur, pan botĕn kirang kawula,	Sudah disampaikan segalanya Sang Raja tersenyum, “Mengapa (engkau) seperti bocah yang takut pada Sultan. Ilmu, aku tidak keliru”. Pangeran Ngabei berkata “Tidak kurang. Saya
142.	Rumiyin dawĕg tinari, pan bo-(334)-tĕn rĕmbag kawula, dhatĕng Ki Maja kajĕnge, nanging ngulami sĕdaya, tinantun mapan samya, anglir kula kajĕngipun, kang purun pabĕn satunggal,	dahulu ketika dimintai persetujuan saya tidak dimintai pertimbangan tentang keinginan Ki Maja. Semua ulama ketika ditanya, (ternyata) seperti keinginan saya. Yang mau berdebat satu kali,
143.	Seh Bulawi lajĕng iki, tinĕrka yun gĕntosana, mila samya kendĕl mangko, sagung kang para ngulama, duk ayun sohanira, mring Mĕntawisan puniku, mampir dhatĕng wisma kula,	(yakni) Syeh Bulawi lalu dituduh ingin menggantikan (Ki Maja), maka dari itu semua diam. Segenap para ulama yang ingin menghadap ke Mataram mampir ke kediaman saya.
144.	Ngajak sohan mring Nrĕpati,	Mengajak untuk menghadap Raja,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kula dipunken matura, nging kula mamběng kajěnge, pan lajěng sohan pribadya, měngkana kang winarna, pan dereng dumugi iku, Kyai Maja nulya prapta,	saya disuruh untuk menyampaikan. Namun saya tidak menyampaikan keinginannya, kemudian (ia) menghadap sendiri. Demikianlah yang diceritakan ketika belum sampai, Kyai Maja lalu tiba
145.	Esmu sangět susah neki, riwus tata samya lěnggah, Ki Maja umatur alon, dhatěng Kangjěng Paněmbahan, lan Pangran Ngabehi ika, ngaturan nuhunkěn iku, apuntěn dhatěng Nalendra,	(dengan) perasaan yang sedih. Kemudian duduk bersama. Ki Maja (dengan) pelan berkata, “Kepada Sang Raja dan Pangeran Ngabei (hamba) memohon ampunan kepada Raja”.
146.	Sabab sagung pra Dipati, sarěng samya mirsa warta, Ki Maja di-(h.335)-nukan mangko, samya suda ajrihira, tuhu dhatěng Ki Maja, dadya sangět aturipun, nělangsa nuhun apura,	Sebab, segenap para adipati sudah mengetahui kabar bahwa Ki Maja dimarahi, semua (menjadi) berkurang takutnya kepada Ki Maja. Ucapannya sangat sedih (dan) memohon ampunan.
147.	Paněmbahan wělas tyas neki, wau dhumatěng Ki Maja, lawan Pangran Ngěbehine, pan nulya den irid ika, sohan mring Měntaraman, měngkana ingkang Sinuhun, mapan lagya maos kitab,	Sang Raja merasa kasihan kepada Ki Maja bersama Pangeran Ngabei kemudian (ia) diantarkan menghadap ke Mataram. Demikianlah Sang Raja yang sedang membaca kitab
148.	Neng surambi langgar iki, Nasikatul Mulak ika,	di serambi langgar Nasikhatul Mulk ini.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Panĕmbahan prapta mangko, lan Pangran Ngabehi ika, Ki Maja kantun jaba, aneng pasohan puniku, riwus tata lĕnggah samya,	Panembahan tiba dengan Pangeran Ngabehi. Ki Maja tinggal di luar. Di pertemuan tersebut sudah duduk tertata semua
149.	Neng surambi langgar iki, Panĕmbahan ris aturnya, Sultan marma seba ingong, yen marĕngi karsanira, nuhunake apura, marang Kyai Maja ingsun, tulus sadadi kanthinya.	di serambi langgar. Panembahan berkata pelan, “Sultan, sebab apa menghadap hamba? apabila Paduka berkenan, hendak memintakan maaf terhadap Kyai Maja, hamba ikhlas menjadi temannya.